

Flauto e voce III

Arien von
Vivaldi, Telemann,
Keiser und Torri

Originalkompositionen
für Sopran, Blockflöte
und Basso continuo

herausgegeben von / edited by
Peter Thalheimer und
Klaus Hofmann (Herbipol.)

Partitur / Full score

Inhaltsübersicht

Vorwort / Foreword 3

Antonio Vivaldi (1678–1741)
„Cara sorte“
Arie für Sopran, Sopraninoblockflöte
und Generalbaß 5

Georg Philipp Telemann (1681–1767)
„Mich tröstet die Hoffnung“
Arie für Sopran, Altblockflöte
und Generalbaß 10

Georg Philipp Telemann
„Più del fiume dà diletto“ / „Einem eingezogenen Leben“
Arie für Sopran, Sopranblockflöte
und Generalbaß 16

Reinhard Keiser (1674–1739)
„Philomele, kräusle die Züge“
Arie für Sopran, Altblockflöte
und Generalbaß 21

Pietro Torri (um 1650–1737)
„Son rosignolo“
Arie für Sopran, Sopraninoblockflöte
und Generalbaß 24

Quellennachweise und Anmerkungen
Sources and Critical Remarks 29

Zu diesem Werk liegt folgendes Aufführungsmaterial vor:
Partitur, zugleich Stimme für das Tasteninstrument (Carus 11.211),
Basso continuo (Carus 11.211/11),
Blockflöte (Carus 11.211/21).

The following performance material is available for this work:
full score, also part for the keyboard instrument (Carus 11.211),
basso continuo (Carus 11.211/11),
recorder (Carus 11.211/21).

Vorwort / Foreword

Im Opernorchester der Barockzeit kommt der Klangfarbe der Blockflöte eine besondere Bedeutung zu: Sie diente zur Darstellung der Affekte der Liebe, des Schmerzes und der Trauer. Darüber hinaus wurde die Blockflöte oft zur Nachahmung des Vogelgesangs eingesetzt.

Viele der erhaltenen Arien mit obligater Blockflöte sind bis heute unbekannt geblieben, weil sie noch unveröffentlicht sind oder nur in Gesamtausgaben herausgegeben wurden. Durch die vorliegende Auswahl von Sopranarien mit obligater Blockflöte erfährt das Repertoire eine für die Praxis interessante Erweiterung. Die Quellennachweise und weitere Angaben zu den vorgelegten Stücken finden sich am Schluß des Heftes.

Zusätze der Herausgeber erscheinen in Kleinstich, Kursivdruck oder in Klammern. Offensichtliche Fehler wurden korrigiert, Triller- und Artikulationszeichen nach Analogie ergänzt. Die Partiturvorsätze geben Auskunft über die Notation und die Besetzungsangaben der Quellen. Die Generalbaßaussetzungen sind Vorschläge der Herausgeber.

Den in den Anmerkungen genannten Bibliotheken sei für die Übermittlung von Quellenkopien und die Erlaubnis zur Veröffentlichung verbindlich gedankt.

Ilshofen und Göttingen,
Frühjahr 2000

Peter Thalheimer und
Klaus Hofmann (Herbipol.)

The tone colour of the recorder had a particular significance in the opera orchestra of the baroque age: it served to represent the emotions of love, pain and grief. The recorder was also often used to imitate birdsong.

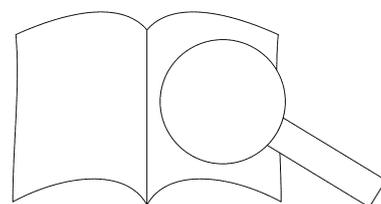
Many of the surviving arias with recorder obbligato have hitherto remained unknown, because they have either been unpublished, or obtainable only in complete editions. The present selection of soprano arias with recorder obbligato will provide interesting additions to the performance repertoire. Details of the original sources and further information concerning these pieces are to be found at the end of this volume.

Editorial additions are shown by means of small print, italics or the use of brackets. Obvious mistakes in the originals have been corrected; trills and articulation markings have been added by analogy with similar passages elsewhere. Details of the notation and indications of scoring in the original sources are given at the beginning of each score. The continuo realizations are suggestions by the editors.

Our sincere thanks are due to the libraries named in the Critical Remarks for supplying copies of the source material and for granting permission for the publication of these works.

Translation: John Coombs

PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag 



Cara sorte

Arie aus der Oper „La verità in cimento“ (1720)

Antonio Vivaldi
1678–1741

Erstausgabe / First edition

Flageolett
oder
Sopraninoblockflöte

Flautino Solo (8)

Sopran

Cembalo
ad lib.

Violoncello

Viol: Solo

The first system of the musical score includes staves for Flageolett/Sopraninoblockflöte, Flautino Solo (8), Sopran, Cembalo ad lib., and Violoncello. The Flautino Solo part features a melodic line with eighth notes and a trill. The Soprano part begins with a rest and then enters with a vocal line. The keyboard and cello parts provide harmonic support.

3

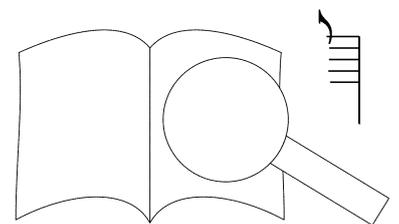
The second system continues the musical score, showing the progression of the Flautino Solo, Soprano, and keyboard/cello parts. A trill (tr) is marked in the Flautino Solo part.

6

The third system continues the musical score, showing the progression of the Flautino Solo, Soprano, and keyboard/cello parts. A trill (tr) is marked in the Flautino Solo part.

9

The fourth system continues the musical score, showing the progression of the Flautino Solo, Soprano, and keyboard/cello parts. A trill (tr) is marked in the Flautino Solo part.



© Titelbild: HAP Grieshaber, „Flötenspieler 1964“ VG Bild-Kunst, Bonn 1992

© 2000 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 11.211

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Herausgeber und
Generalbassbearbeiter:
Peter Thalheimer

12

Ca - - ra sor - - - te_ di chi

15

na - ta del-le sel - veall' in - no - cen - za al fe-del_ suo spo-so ac - can .

18

pe - ne,

21

na - ta del-le sel - veall' in - no - cen - za al fe-del_ suo spo-so ac - can .

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

24

ca - ra sor - te_ di chi na - ta, di chi na - ta del - le sel - ve all' in - no -

27

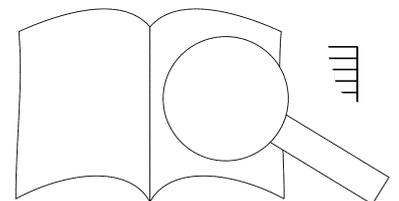
cen - za, all' in - no - cen - za al fe - del suo spo - so ac - can

30

sta_ da_ tan - te pe - ne, lun - gi - - - - ne, da_ tan -

33

lun - gi_ sta da tan - te_ pe - ne.



36

Musical score for measures 36-38. The system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat (B-flat). Measure 36 features a vocal line with eighth notes and a piano accompaniment with a steady eighth-note bass line and chords in the right hand. Measures 37 and 38 continue the melodic and harmonic progression.

39

Musical score for measures 39-41. The system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat. Measure 39 continues the vocal melody with eighth notes. Measures 40 and 41 show the vocal line moving towards a half note, with the piano accompaniment providing harmonic support.

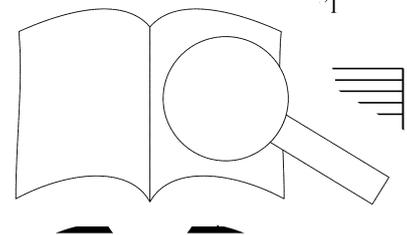
42

Musical score for measures 42-44. The system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat. Measure 42 features a vocal line with eighth notes. Measures 43 and 44 continue the melodic and harmonic progression.

45

Musical score for measures 45-47. The system includes a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (grand staff). The key signature has one flat. Measure 45 features a vocal line with a triplet of eighth notes. The lyrics "po - - - - ve - ro be" are written below the vocal line. Measures 46 and 47 continue the melodic and harmonic progression.

Fine



PROBENPARTIEMUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

47

cie - lo in te - men -

49

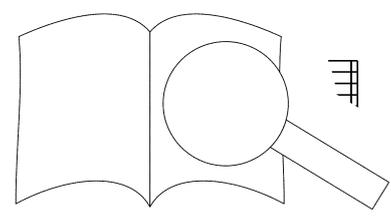
- - - za e sa ap - pe - na, che sii

51

avvez - - - za, ch'el - la è al t e sa ap - pe - na, che sii

54

avvez - - - za, ch'el - - - tr



Da capo

Mich tröstet die Hoffnung

Arie der Rodisetta
aus der Oper „Der geduldige Sokrates“ (1721)

Georg Philipp Telemann
1681–1767

Flauto solo
Altblockflöte

Rodisetta
Sopran

Mich

Cembalo
Violoncello
(ad lib.)

4

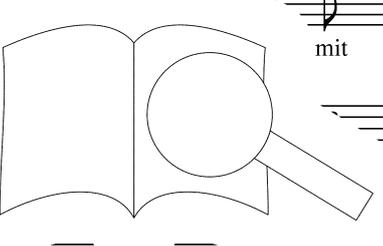
8

10

Mich

mit

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



13

schmeich-len - dem Scher - zen, mich

16

trö - stet die Hoff-nung mit schmeich-len - dem Scher - -

19

mich schrek - -

22

- - fel mit töd - -

6b

25

wem ich glau - be, weiß ich nicht,

28

31

mich trö - stet die Hol - dem Scher - zen, mit

34

scher

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

37

mich schrek - - - ket der Zwei-fel_ mit töd - - -

40

- li - chen Schmer-zen, mit töd - - -

43

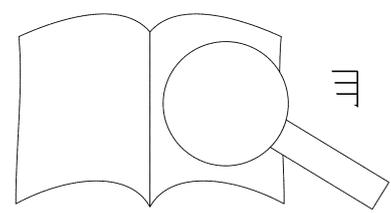
- li-chen Schmer - zen, wem ich gl, ich nicht, wem ich_ glau - be,

47

nicht.

PROBEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



50

Musical score for measures 50-52. The top staff is a vocal line with a melodic line. The bottom two staves are a piano accompaniment with chords and a bass line.

53

Weil das Wan -

Fine

Musical score for measures 53-56. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are a piano accompaniment. A "Fine" marking is present at the end of the system.

57

- - ken der Ge - dan - weil das Wan -

4 6

Musical score for measures 57-60. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are a piano accompaniment. Measure numbers 4 and 6 are indicated below the piano part.

61

der Ge - dan - ken bald von ver -

Musical score for measures 61-64. The top staff is a vocal line with lyrics. The bottom two staves are a piano accompaniment. A magnifying glass icon is present in the bottom right corner.

64

sicht, bald von Last, bald von Last und Arg - - wohn

68

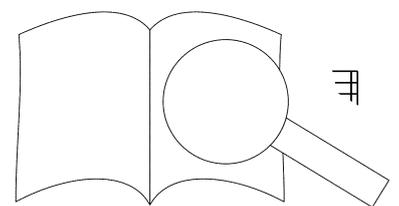
spricht, bald von Lust, bald von Last,

71

Zu - ver - sicht, bald von Ar, von Last

74

und Arg -



La capo

Più del fiume dà diletto / Einem eingezogenen Leben

Arie aus der Oper „Aesopus bei Hofe“ (1729)

Georg Philipp Telemann

1681–1767

Flauto alla quarta,
ò Oboe, ò Violino. **Vivace**

Sopranblockflöte
(Oboe, Violine)

Sopran

Cembalo

Violoncello
(ad lib.)

Più
Ei-

Tutti

3

6

Più del fiu-me dà di -
Ei-nem ein-ge-zog-nen

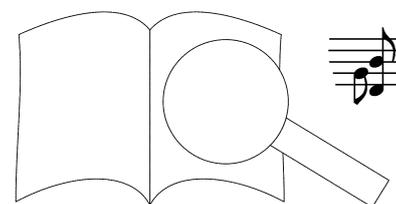
Solo

6 6
5

9

to, ben che lenkt fe con da con me de sta e
ben lenkt die Trie be nen

6 4 5
4 3



Generalbaausetzung / Klaviersatz,

Edition:

Klaus Hofmann (Herbipol.)

12

pla - cid' on - da col - li e pra - ti, er - bet - - - - -
 Tu - gend - lie - be, stür - ket, be - fe - stigt ein ed - - - - -

6 5 6 5 6 5 7 7 6

4 3 4 3 4 3 # # 4

15

- - - te - e fio - ri,
 - - - les - Ge - mü - te,

Tutti Solo

7 6 6 6 5 6

4 # # # # 6

19

fiu - me dà di - let - to ru che fe - con - da con mo -
 ein - ge - zog - nen Le - ben sich lenkt die Trie - be, lenkt die

7 8 7 7 8 7

4b 5 4b 5 4b 5

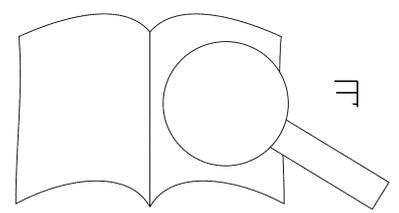
2 3 2 3 2 3

22

pla - cid' on - da col - li e pra
 - - - - - en Tu - gend - lie - be, stür - ket, be - fe

6 7 6 5 6 5

4 3 4 3 4 3



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

25

col - li e pra - ti, er - bet - te e fio - ri, che fe - con - da
 stür - ket, be - fe - stigt ein ed - les Ge - mü - te, lenkt die Trie - be

6 6

28

con - mo - de - sta e pla - cid' on - da col - li
 zu - der - schö - nen Tu - gend - lie - be, stür - ket,

6

31

er - bet - te,
 be - fe - stigt

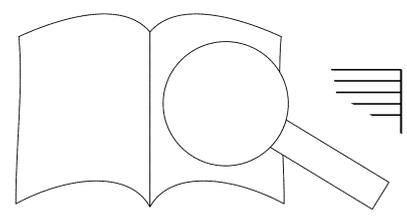
6
5

34

- te e fio - ri.
 - les Ge - mü - te.

Tutti

6 6
5



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

37

7 7 7 7 6 6 7 3 *Fine*

41

p Violini

Por - ta l'un molt' a - cqua tor
 A - ber mit dem fre - chen u

p

Bc. / Violoncello

p

43

ast - da so - ven - te, ch'è
 We - gen lau - fen, macht

7 6 5 6
 4b 4b 3 4b

tor - bi - da so - ven - te;
Un - ruh - im Ge - blü - te;
te;

6 4b 5 3 6 4b 5 3

Flauto

l'al - tro, lim - pi - do e in - no - cen - te, an - ro e
ge - gen - teils, wenn un - ser Wan - del stil - le, uns ge -

Solo

f 4 5 #

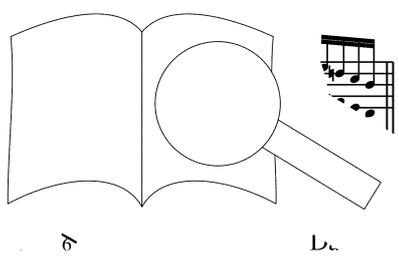
fan più a - dor - no po - chi si, ma chia - ri u -
lass - ne Wil - le son - sten nichts, nichts als lau - ter

6 4 # 6 6 6 6 6 6

po - chi si, si, si, ma chia
son - sten nichts, nichts, nichts als lau

Tutti

6 4 5 # 6 6 6 6



PROBENPARTIUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Philomele, kräusle die Züge

Arie aus der Oper „Masaniello furioso“ (1706)

Reinhard Keiser
1674 –1739

Flauto dolce

Alt-blockflöte

Aloysia

Sopran

Cembalo

Violoncello (ad lib.)



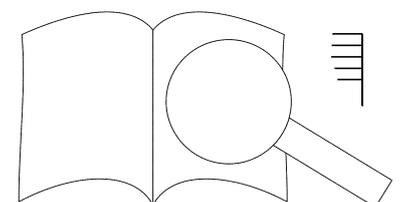
3



le,

5

me - le, kräus - le die Zü - ge,



Herausgeber und Generalabgeber:
Peter Thalheimer

7

kräus-le die Zü - ge der lok-ken-den Keh-le, die Zü-ge der lok-ken-den Keh- le, er- he- be die sprin-gen-de

9

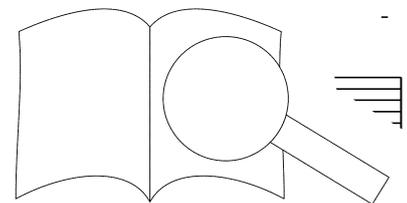
Stim-me, die sprin-gen-de Stim-me, schlag an, schlag an, —

11

Laß sie zwit-schernd wie-der fa. laß sie zwit-schernd wie - der

13

sie wie-der fal - len und er - schal - len, und



15

len, wie

17

die Zunge künsteln kann, schlag an,

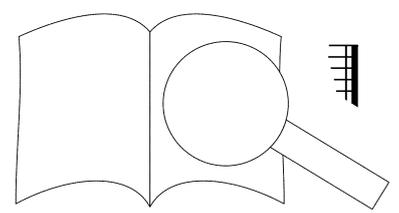
19

an!

21

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



Son rosignolo

Arie aus der Oper „Ismene“ (1715)

Pietro Torri
um 1650 – 1737

Flageolet oder Sopranino-blockflöte

Flageolet

Ismene

Sopran

Son

Cembalo

Violoncello

4

8

Son ro - si - gno - - - - - lo, che

12

son ro - si - gno - - - - -

16

lo, che me-sto e so-lo sen va-vo-lan-do

20

dol-ce can-tan-do, dol-ce can-tan-do di-ra-mo-in

23

dol-ce can-tan-do, dol-ce in-ra-mo-

27

an-do, dol-ce can-tan-do di

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

30

mo. Se ben tu

33

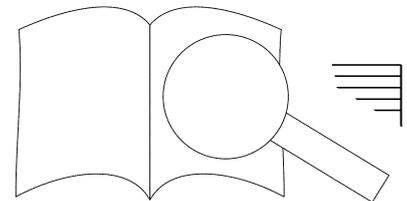
sen - ti suoigra - ti ac - cen - ti, se r

37

cen - ti, par che ti di - ca ca: lo t'a - mo, io t'a - mo,

41

.io,



PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

43

se ben tu sen - ti suoi gra - ti ac - cen - ti par che ti di - ca con vo - ce a - mi - ca: lo

47

t'a - mo, io t'a - mo, io t'a - mo,

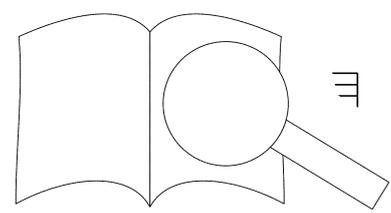
51

io t'a - mo. - si - gno

55

lo, che me - sto e so - lo

PROBENPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



59

dol - ce can - tan - do, dol - ce can - tan - do di ra - mo in ra - mo,

62

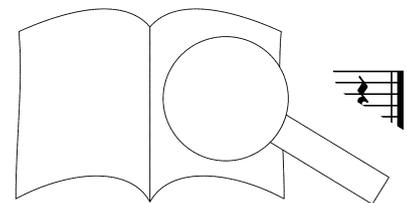
dol - ce can - tan - do, dol - ce can - tan - do di ra - mo in ra -

66

dol - ce can - tan - do, an - do di ra - mo in ra -

69

an - do di ra - mo in ra -



Quellennachweise und Anmerkungen

Antonio Vivaldi: „Cara sorte“. Arie aus der Oper *La verità in cimento*, Venedig 1720 (RV 739). Das Libretto wurde von Giovanni Palazzi und Sebastiano Biancardi alias Domenico Lalli verfaßt.

Quelle: Partiturotograph der Oper in der Biblioteca Nazionale Universitaria Torino, Signatur *ms. Foà 33 u. 148^r–316^v*. Ergänzend wurde die autographe Partitur der Oper *Tito Manlio* RV 738 eingesehen, Biblioteca Nazionale Universitaria Torino, Signatur *ms. Foà 37 u. 119^r–304^v*.

Die Arie „Cara sorte“ ist eine Umarbeitung der Arie „Sempre copra notte oscura“ aus der Oper *Tito Manlio*, die 1719 in Mantua uraufgeführt wurde. Für die Neufassung hat Vivaldi die Singstimme von der Alt- in die Sopranlage übertragen und dabei auch den Instrumentalbaß an einigen Stellen verändert. Nach Abschluß der Neufassung wurden – wohl von Vivaldi selbst – sehr einschneidende Kürzungen vorgenommen, die jedoch in der vorliegenden Ausgabe unberücksichtigt bleiben. Gestrichen wurden die Takte 9, 20–21, 39, 41–43 und der ganze Mittelteil von Takt 45 an. Möglicherweise steht diese Kürzung im Zusammenhang mit der Besetzungs- und Transpositionsanweisung, die Vivaldi unter die Baßstimme geschrieben hat: *Viol^o Solo Sempre, e mezzo tuono più alto ancor il Soprano, mà il Flauto come stà* [... und einen Halbton höher, auch der Sopran, aber die Flöte wie notiert]. Deutet man *Viol^o Solo* als Anweisung, den Baß oktavierend mit einer Solovioline auszuführen, so ergeben sich mehrfache Umfangsunterschreitungen, insbesondere in der ursprünglichen ungekürzten Fassung. Insofern ist es denkbar, daß sich diese Angabe speziell auf die gekürzte Fassung bezieht. Nicht völlig auszuschließen ist jedoch auch die Deutung der Angabe *Viol^o Solo* als *Violoncello solo*. Der Baß wäre dann in der notierten Lage auszuführen, jedoch ohne Akkordinstrument. Kopistenanweisung, die Singstimme und den Baß Halbton aufwärts zu transponieren, löst die Art. Tonartenzusammenhang der Oper und läßt auf eine Aufführung in Fis-Dur schließen. Der Baßinstrument war dabei also um einen Halbton höher zu spielen. Diese Stimmtondsache dafür gewesen sein, daß die Arie ohne Cembalo ausgeführt v ungleichschwebend gest auf eingeschränkt verwendba.

Da die verschiede graph die Besetzung der Baß. liegen, werden in der vorli chkeiten offen gehalten. (siehe Einzelstimme) c ohne Cembalo.

Vivaldi wohl ein französisches Sopranblockflöte, wie v gesehen, durch eine Vio – gegebenenfalls auch i part mitspielen. Zu diese le in Kleindruck die beide eventuell mitgehendes 'partie wieder. Die in uns neten Abschnitte sind im Originaldruck in Tenorschlüssel.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Teures Schicksal jener, die, geboren
in der Unschuld des Waldes
dem treuen Gemahl an ihrer Seite,
fern bleibt von soviel der Qualen!
Selig in ihrer Armut,
hat sie keine Angst vor dem Himmel
und sie weiß kaum, was Weinen ist,
so sehr ist sie mit dem Guten vertraut.

Für freundliche Hilfe bei der Übersetzung sei Herrn Dott. Franco de Faveri (Universität Göttingen, jetzt Mailand) verbindlich gedankt.

Georg Philipp Telemann: „Mich tröste“
Arie der Rodisette aus der Oper *Der*,
Hamburg 1721 (TVWV 21:9; II. Ak'

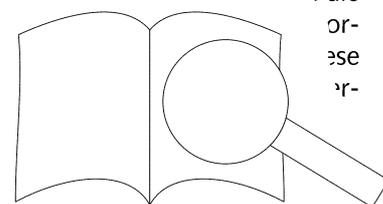
Quelle: Partiturotograph de
Preußischer Kulturbesitz, S
Telemann 1 (Bd. 1, fol.

Die Operndichtung
Dresdner Libr
König (1688–
1744). Sie ir
„Scherzo dram-
matico per
ate con due Moglie
(Prag
ien Hofpoeten Nicolò

„Più del fiume dà diletto“ / „Ei-
eben“. Arie aus der verschollenen Oper
Hamburg 1729 (TVWV 21:26), nach
in Telemanns Lieferungswerk *Der getreue*
er (Hamburg 1728/29), S. 38/39 und 42.

Sammlung war in erster Linie für die häusliche Musik-
ung bestimmt. Telemann gibt deshalb die Arie für eine
Ausführung in kleiner Besetzung mit Singstimme, Sopran-
blockflöte (Oboe, Violine) und Generalbaß ohne das im
Original beteiligte Streichorchester wieder. Eine Ausnahme
machen die Takte 41–46: Hier treten an die Stelle der Sop-
ranblockflöte zwei „Violini“ mit tonmalerisch („Unruh“)
eingesetzten Tremolofiguren. Zweifellos rechnet der Prak-
tiker Telemann für die Hausmusikfassung des „Getreuen
Musikmeisters“ nicht damit, daß hier für sechs Takte
tatsächlich zwei Violinen eingesetzt werden; vielmehr soll
offenbar der Cembalist den originalen Orchestereffekt
nachahmen. Unser Cembalosatz unternimmt dies in freiem
Anschluß an die Telemann

te die
or-
ese
r-
Die in uns
neten Abschnitte sind im Originaldruck in Tenorschlüssel.



notiert. Ein im Generalbaß mitgehendes Violoncello kann an diesen Stellen eventuell pausieren und nur die „Tutti“-Abschnitte mitspielen.

Der Oper *Aesopus bei Hofe* lag ein von Johann Mattheson (1681–1764) aus dem Italienischen übertragenes Libretto zugrunde. Unsere Arie ist in Telemanns Abdruck sowohl mit italienischem als auch mit deutschem Text versehen. Die kleinen Noten zur Anpassung des deutschen Textes in T. 26 und 34 sind original.

Der italienische Text lautet in wörtlicher Übersetzung:

Mehr als der Fluß bereitet Vergnügen
der kleine Bach,
der befruchtet
mit bescheidener und gefälliger Welle
Hügel und Wiesen, Gräser und Blumen.

Der eine trägt viel Wasser einher,
das aber oft trüb ist;
den anderen, rein und unschuldig,
machen teurer und lieblicher
wenige zwar, doch klare Wässer.

Die Originalfassung mit Streichern liegt in einer Rekonstruktion von Klaus Hofmann innerhalb des Telemann-Archivs des Carus-Verlags unter der Bestellnummer CV 39.450 (früher Hänssler-Verlag Neuhausen-Stuttgart, HE 39.450) vor. Zu weiteren Einzelheiten – insbesondere auch zur Deutung der Telemannschen Bezeichnung „Flauto alla quarta“ im Sinne von „Sopranblockflöte“ – sei auf das Vorwort dieser Ausgabe verwiesen.

Reinhard Keiser: „Philomele, kräusle die Züge“. Arie Aloysia aus der Oper *Masaniello furioso*, Ham' In dieser Arie wird eine Nachtigall besungen stammt von dem Hamburger Schriftsteller (1687–1721).

Quelle: Partiturograph der Or zu Berlin, Preußischer Kulturbr tur Mus. ms. autogr. Keiser

Pietro Torri: „Son rosa“ aus der Oper *Ismene*, Münch

Quelle: Partiturograph der Bayerischen Staatsbibliothek München, Mus. ms. 212. Ergänzungen: Pietro Torri, Biblioteca Estense Modena, Partiturograph Mus. F. 1181, p. 39ff.

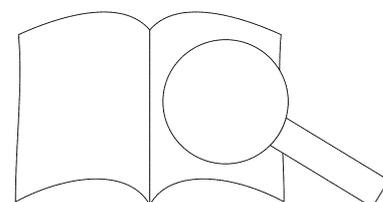
Die Arie wurde auch unter dem Titel *L'Innocenza* bekannt. – Eine weitere Fassung der Arie ist in der genannten Kantate enthalten. Für die Singstimme zahlreiche Koloraturen eingefügt. Für die vorliegende Ausgabe wurde der leichter ausführbaren Opernfassung der Vorzug gegeben.

Unter „Flageolet“ bzw. „flaggioletto“ versteht Torri ein französisches Flageolet, also eine Blockflöte mit vier vorderständigen und zwei hinterständigen Grifflöchern. Vermutlich ist ein Instrument in g² gemeint, das eine Oktave höher klingt als notiert. Die Partie ist jedoch gut auch auf der Sopraninoblockflöte in f² spielbar.

Der Text der Arie lautet in deutscher Übersetzung:

Ich bin eine Nachtigall,
die traurig und einsam fortfliegt,
süß singend,
von Zweig zu Zweig.

Wenn du recht lauschst
ihren lieblichen Tönen,
scheint es, als sagte sie dir mit Freundesstimme
Ich liebe dich.



Sources and Critical Remarks

Antonio Vivaldi: "Cara sorte." Aria from the opera *La verità in cimento*, Venice, 1720 (RV 739). The libretto was written by Giovanni Palazzi and Sebastiano Biancardi, alias Domenico Lalli.

Source: autograph score of the opera in the Biblioteca Nazionale Universitaria Torino, cat. no. *ms. Foà 33 u. 148r–316v*. Further information was obtained from the autograph score of the opera *Tito Manlio* RV 738, Biblioteca Nazionale Universitaria Torino, cat. no. *ms. Foà 37 u. 119r–304v*.

The aria "Cara sorte" is a revised version of the aria "Sempre copra notte oscura" from the opera *Tito Manlio*, whose first performance took place at Mantua in 1719. For the new version Vivaldi altered the vocal line from alto to soprano and he also changed the instrumental bass in certain passages. After the completion of the new version substantial cuts were made – probably by Vivaldi himself – however, in the present edition these cuts have not been taken into account. Bars 9, 20–21, 39, 41–43 and the entire middle section from bar 45 were removed. Possibly these cuts were connected with the remark concerning scoring and transposition which Vivaldi wrote beneath the bass part: *Viol^o Solo Sempre, e mezzo tuono più alto anco il Soprano, mà il Flauto come stà [... and a semitone higher, also the soprano, but the flute as written].* If *Viol^o Solo* is interpreted to mean that a solo violin is to play the bass part an octave higher, the violin would have to play in several passages below its normal range, especially in the original uncut version. It is, however, conceivable that this instruction refers exclusively to the shortened version. It is not impossible that the words *Viol^o Solo* means *Violoncello solo*. In that case the bass line would be played in the written octave, but without a chordal instrument. The instruction to a copyist to transpose the voice part to the bass part up a semitone takes this aria out of the sequence of the opera, and suggests that it may have meant for a separate performance of the aria in major. The flautino used must therefore be a semitone higher than the bass instrument. The use of pitch may have been the reason for the instruction to be played by a "Bassetto" because in the days before the invention of the chromatic instrument tuning, F sharp major was scarcely usable on keyboard.

As the various remarks do not clearly indicate the instrument used in the present edition, the solo violin as "Bassetto", or solo cello with or without a basso continuo.

It is only meant a French flageolet in G² (Thomson, "Flautino" und "Flasolet" bei Antonio Vivaldi, *Journal of Musicology* 22, 1998, p. 97 ff). However, the flautino is also playable on a sopranino recorder in F².

The English translation of the aria reads as follows:

Fortunate is she, who,
born in the innocence of the forest,
her faithful spouse at her side,
remains far from torments!
Blessed in her poverty,
she has no fear of heaven,
and scarcely knows what weeping is,
so familiar is she with goodness.

Translation: John Coombs

Georg Philipp Telemann: "Mich tröstet die Hoffnung." Aria of Rodisette from the opera *Der geduldige Sokrates*, Hamburg, 1721 (TVWV 21: 9; act 2, scene 4).

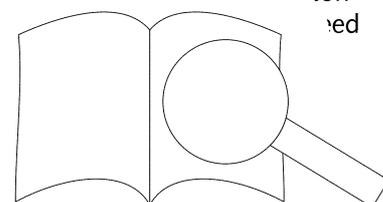
Source: autograph score in the Staatsbibliothek Preußischer Kulturbesitz, cat. no. *Musikmanuskripte Telemann 1* (vol. 1, fol. 29r–30r).

The opera libretto was written by the librettist Johann Ulrich von Houffmann, and is closely based on the "Socratic" opera *La Paziienza di Socrate* (libretto by Giovanni Battista Pergolesi) by the Vienna Imperial Court (1699–1698).

Georg Philipp Telemann: "Einem eingetretten Hofmeister da diletto" / "Einem treuen Hofmeister." Aria from the lost opera *Aesopus bei Hofe*, Hamburg, 1728/29, p. 38/39 and 42.

Der getreue Musikmeister was intended for use in domestic music making. Telemann published this aria for a small ensemble consisting of voice, descant recorder (or oboe or violin) and harpsichord, without the string orchestra used in the opera. In the original version the recorder is replaced by two "Violini" playing in a *molto* figure to depict "disquiet." Undoubtedly the practical musician Telemann did not really expect two violins to be brought in merely for these six bars in the domestic version of the "Getreue Musikmeister"; instead the harpsichordist certainly imitated the original orchestral effect. In our harpsichord part this is done by free adaptation of Telemann's string parts. If the descant recorder is replaced by a violin, allowed by Telemann as an alternative, the violin – using double stopping where necessary – can play the orchestral parts. To allow this to be done we have given the two violin parts at this point in small print, and in case a cello is used we also include the original continuo part. The passages in our edition marked "Solo" were printed in tenor clef in the original edition. The continuo instrument may be replaced by a cello or only play in the "Tutti" sections.

The opera *Aesopus bei Hofe* was translated from Italian by Johann Gottfried Telemann. The small words in bars 26 and 34 are original.



The English translation of the aria reads as follows:

The small stream, which
with its calm and modest ripples
nourishes hill and meadow, plants and flowers,
delights us more than the river.

The one brings much water,
but it is often muddy;
the stream, transparent and pure,
indeed makes few, but clear waves
more precious and beautiful

Translation: John Coombs

The original version with string orchestra, reconstructed by Klaus Hofmann, is included in the Carus-Verlag Telemann-Archiv, order number CV 39.450 (formerly Hänssler-Verlag, Neuhausen – Stuttgart, HE 39.450). For further information, in particular concerning the meaning of Telemann's expression "Flauto alla quarta" in the sense of "descant recorder," see the Foreword to this edition.

Reinhard Keiser: "Philomele, kräusle die Züge." Aria of Aloysia from the opera *Masaniello furioso*, Hamburg, 1706. This aria is addressed to a nightingale. The libretto is by the Hamburg writer Barthold Feind (1687–1721).

Source: autograph score of the opera in the Staatsbibliothek zu Berlin, Preußischer Kulturbesitz, Musikabteilung, cat. no. *Mus. ms. autogr. Keiser 6*.

Pietro Torri: "Son rosignolo." Aria of Ismene from the opera *Ismene*, Munich, 1715.

Source: copied score of the opera in the Bayerische Staatsbibliothek, München, cat. no. *Mus. ms. 212*. Further copies have been obtained from the *Cantata a Voce bois et flaggioletto Del Signor Torri*, Biblioteca Musicale Universitaria Modena, cat. no. *Mus. F. 1181, p. 35*.

The opera *Ismene* was also known as *Il Rosignolo*. The aria "Son rosignolo" exists in the original version. Pietro Torri added numerous changes to the original version. For the present edition, the original version of the opera is used, which is easier to perform.

By the term "Son rosignolo" Torri meant a French flute with four holes at the front and two at the back. The reference is to an instrument an octave higher than the modern flute. The part may equally well be played on a recorder in F.

The English translation of the aria reads as follows:

I am like a nightingale,
which flies,
sadly and alone,
from branch to branch
and sweetly sings.

If now and then
you hear her pleasant song,
it seems as if she wants to say to you
in a friendly voice:
I love you, I love you.

Translation: John Coombs

